# *Phaåm 6: A-TU-LUAÂN 1*

## Phaät baûo caùc Tyøø-kheo:

“Trong ñaùy nöôùc bieån lôùn ôû phía Baéc cuûa nuùi Tu-di, coù moät thaønh cuûa La-ha A-tu-luaân2, beà ngang roäng khoaûng taùm vaïn do-tuaàn, thaønh cuûa noù coù baûy lôùp, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang ñieåm chung quanh ñeàu baèng baûy thöù baùu taïo thaønh. Chieàu cao cuûa thaønh laø ba ngaøn do-tuaàn, roäng hai ngaøn do-tuaàn. Cöûa thaønh cuûa noù cao moät ngaøn do-tuaàn, roäng cuõng moät ngaøn do-tuaàn. Thaønh vaøng thì cöûa baïc, thaønh baïc thì cöûa vaøng,… cho ñeán, voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau ríu rít cuõng laïi nhö treân3. Tieåu thaønh, choã ngöï trò cuûa vò vua A-tu-luaân naøy ôû ngay trong thaønh lôùn coù teân laø Luaân-thaâu-ma- baït-tra4, doïc ngang saùu vaïn do-tuaàn. Thaønh cuûa noù goàm baûy lôùp, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang ñieåm chung quang baèng baûy thöù baùu taïo thaønh. Thaønh cao ba ngaøn do-tuaàn, roäng hai ngaøn do-tuaàn. Cöûa thaønh cuûa noù cao hai ngaøn do-tuaàn, roäng moät ngaøn do-tuaàn. Thaønh vaøng thì cöûa baïc, cöûa baïc thì thaønh vaøng,… cho ñeán, voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau ríu rít cuõng laïi nhö treân.

“ÔÛ trong thaønh naøy, xaây döïng rieâng nhaø hoäi nghò coù teân laø Thaát- thi-lôïi-sa5, baûy lôùp töôøng haøo, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang ñieåm chung quanh baèng baûy thöù baùu taïo thaønh. Neàn nhaø hoäi nghò hoaøn toaøn duøng baèng xa cöø; coät nhaø, saø nhaø hoaøn toaøn ñeàu duøng baûy baùu. Chu vi nhöõng truï coät ôû chính giöõa moät ngaøn do-tuaàn, cao

1. Baûn Haùn: *Phaät Thuyeát Tröôøng A-haøm kinh*, quyeån 20, “Ñeä töù phaàn Theá Kyù kinh, A-tu-luaân phaåm Ñeä luïc”. A-tu-luaân 阿須倫, phieân aâm thoâng duïng: A-tu-la 阿修羅.

2. La-ha A-tu-luaân 羅呵阿須倫; coù leõ Paøli: Raøhu-asura, A-tu-la gaây nguyeät thöïc.

3. Nhö caùc maãu moâ taû trong phaåm 1.

4. Luaân-thaâu (du)-ma-baït-tra 輪輸摩跋吒.

5. Thaát-thi-lî (lôïi)-sa 七尸利沙.

moät vaïn do-tuaàn. ÔÛ döôùi nhöõng truï coät naøy coù toøa Chaùnh phaùp6, doïc ngang baûy traêm do-tuaàn, ñeàu duøng baûy baùu chaïm troå maø thaønh. Nhaø naøy coù boán cöûa, ñöôïc bao quanh baèng baûy lôùp ñình theàm lan can7, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy baùu,… cho ñeán, caùc loaøi chim cuøng nhau ríu rít, cuõng laïi nhö ñaõ keå.

“ÔÛ phía Baéc nhaø hoäi nghò naøy coù cung ñieän A-tu-luaân, doïc ngang moät vaïn do-tuaàn. Cung ñieän coù baûy lôùp töôøng, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy baùu, cho ñeán, voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau ríu rít, cuõng nhö ñaõ keå.

“Phía Ñoâng nhaø hoäi nghò naøy coù moät khu röøng vöôøn teân laø Sa-la8, doïc ngang moät vaïn do-tuaàn. Vöôøn coù baûy lôùp töôøng, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy baùu,… cho ñeán, voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau ríu rít, cuõng laïi nhö ñaõ keå.

“Phía Nam nhaø hoäi nghò naøy coù moät khu vöôøn röøng teân laø Cöïc dieäu9, doïc ngang moät vaïn do-tuaàn nhö vöôøn Sa-la.

“Phía Taây nhaø hoäi nghò coù moät khu vöôøn röøng teân laø Thieåm-ma10, doïc ngang moät vaïn do-tuaàn cuõng nhö vöôøn röøng Ta la.

“Phía Baéc nhaø hoäi nghò naøy coù moät khu vöôøn röøng, teân laø Nhaïc laâm11, beà ngang moät vaïn do-tuaàn cuõng nhö vöôøn röøng Sa-la.

“Giöõa hai khu vöôøn Sa-la vaø Cöïc dieäu coù caây Truù ñoä12, thaáp laø baûy do-tuaàn, cao thì moät traêm do-tuaàn, caønh laù vöôn ra boán phía côõ naêm möôi do-tuaàn, caây coù baûy lôùp bôø töôøng, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy baùu,… cho ñeán, voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau ríu rít, cuõng laïi nhö ñaõ keå. Laïi nöõa, giöõa hai khu vöôøn Thieåm-ma vaø Nhaïc laâm naøy coù ao Baït-nan-ñaø13, nöôùc cuûa noù trong maùt, khoâng coù caùu baån, haøo baùu baûy lôùp, chung

6. Chaùnh phaùp toøa 正法座.

7. Lan thuaãn giai ñình 欄楯階亭.

8. Sa-la vieân laâm 娑羅園林.

9. Cöïc dieäu vieân laâm 極妙園林.

10. Thieåm-ma 晱摩.

11. Nhaïc laâm 樂林.

12. Truù ñoä (ñaïc) thoï 晝度樹; Paøli: paøricchattaka. Xem cht. 54.

13. Baït-nan-ñaø 跋難陀.

[www.daitangkinh.org](http://www.daitangkinh.org/)

quanh caïnh theàm laø baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy thöù baùu. ÔÛ trong ao naøy sinh ra boán loaøi hoa, laù hoa beà ngang roäng moät do-tuaàn, höông thôm bay phaûng phaát cuõng moät do-tuaàn; reã nhö oå truïc xe, nhöïa cuûa noù löu xuaát ra coù maøu traéng nhö söõa, vò ngoït nhö maät vaø voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau hoùt líu lo. Hôn nöõa, beân caïnh ao naøy coù baûy lôùp ñình theàm, baûy lôùp töôøng cöûa, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy thöù baùu,… cho ñeán, voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau hoùt líu lo, cuõng laïi nhö vaäy.

“Cung ñieän thaàn haï cuûa vua A-tu-luaân, doïc ngang moät vaïn do- tuaàn, roài chín ngaøn, taùm ngaøn vaø cho ñeán cung ñieän nhoû nhaát laø moät ngaøn do-tuaàn. Cung ñieän coù baûy lôùp töôøng, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy thöù baùu,… cho ñeán, voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau hoùt líu lo, cuõng laïi nhö vaäy.

## “Cung ñieän cuûa Tieåu A-tu-luaân, doïc ngang moät ngaøn do- tuaàn, roài chín traêm, taùm traêm vaø cho ñeán cung ñieän cöïc nhoû laø moät traêm do-tuaàn. Cung ñieän coù baûy lôùp töôøng, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy thöù baùu,… cho ñeán, voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau hoùt líu lo, cuõng laïi nhö vaäy.

“Phía Baéc nhaø hoäi nghò coù baûy ñöôøng caáp baùu daãn vaøo trong

cung ñieän; laïi coù ñöôøng caáp daãn ñeán vöôøn Sa-la; coù ñöôøng caáp daãn ñeán vöôøn Cöïc dieäu; coù ñöôøng daãn ñeán vöôøn Thieåm-ma; coù ñöôøng caáp daãn ñeán vöôøn Nhaïc laâm; coù ñöôøng caáp daãn ñeán caây Truù ñoä; coù ñöôøng caáp daãn ñeán ao Baït-nan-ñaø; coù ñöôøng caáp daãn ñeán cung ñieän ñaïi thaàn; coù ñöôøng caáp daãn ñeán cung ñieän cuûa Tieåu A-tu-luaân.

“Neáu khi naøo vua A-tu-luaân muoán ñeán vöôøn Sa-la ñeå ngoaïn caûnh, chæ caàn nghó ñeán vua Tyø-ma-chaát-ña A-tu-luaân14, thì vua Tyø-ma-chaát-ña A-tu-luaân laïi töï nghó raèng: ‘vua La-ha A-tu-luaân ñang nghó ñeán ta.’ Lieàn töï söûa soaïn trang bò, ñoùng ngöïa vaøo xe baùu, cuøng voâ soá ngöôøi haàu keû haï vaây quanh theo sau, ñeán tröôùc vua La-ha A-tu-luaân, ñöùng moät beân.

14. Tyø-ma-chaát-ña A-tu-luaân 毗摩質多阿須倫; Paøli: Vepacitti Asura.

“Laïi khi vua A-tu-luaân laïi nghó ñeán vua Ba-la-ha A-tu-luaân15, thì vua Ba-la-ha A-tu-luaân nghó raèng: ‘Nay vua ñang nghó ñeán ta.’ Lieàn töï söûa soaïn trang bò, ñoùng ngöïa vaøo xe baùu, cuøng vôùi voâ soá keû haàu ngöôøi haï vaây quanh theo sau ñeán ñöùng moät beân tröôùc vua La-ha.

“Khi vua A-tu-luaân laïi nghó ñeán vua Thieåm-ma A-tu-luaân16, thì vua Thieåm-ma A-tu-luaân laïi töï nghó raèng: ‘Hieän nay vua ñang nghó ñeán ta.’ Lieàn töï söûa soaïn trang bò ñoùng ngöïa vaøo xe baùu, cuøng voâ soá keû haàu ngöôøi haï vaây quanh theo sau, ñeán ñöùng moät beân tröôùc vua La- ha.

“Khi vua laïi nghó ñeán ñaïi thaàn cuûa vua A-tu-luaân, thì ñaïi thaàn cuûa A-tu-luaân laïi nghó raèng: ‘Nay vua ñang nghó ñeán ta.’ Lieàn töï söûa soaïn trang bò ñoùng ngöïa vaøo xe baùu, cuøng voâ soá keû haàu ngöôøi haï vaây quanh theo sau, ñeán ñöùng moät beân tröôùc vua La-ha. Luùc naøy, vua laïi nghó ñeán Tieåu A-tu-luaân, thì Tieåu A-tu-luaân laïi nghó raèng: ‘Nay vua ñang nghó ñeán ta.’ Lieàn töï söûa soaïn trang bò cuøng moïi ngöôøi ñeán ñöùng moät beân tröôùc vua La-ha.

“Luùc naøy, vua La-ha mình maëc aùo baùu, ñoùng ngöïa vaøo xe baùu, cuøng vôùi voâ soá moïi ngöôøi vaây quanh tröôùc sau ñeán trong röøng Sa-la, thì töï nhieân coù gioù thoåi cöûa töï môû, töï nhieân gioù thoåi ñaát saïch, töï nhieân gioù thoåi hoa ruïng xuoáng ñaát, ngaäp ñeán ñaàu goái. Sau khi vua La-ha vaøo vöôøn naøy roài, thì cuøng nhau vui ñuøa töø moät ngaøy, hai ngaøy, … cho ñeán baûy ngaøy. Sau khi vua ñuøa xong, lieàn trôû veà laïi cung ñieän mình. Sau ñoù vieäc ngoaïn caûnh ñoái vôùi vöôøn Cöïc dieäu, vöôøn Thieåm-ma, vöôøn Nhaïc laâm, thì cuõng laïi nhö vaäy. Luùc naøy, vua La-ha luoân luoân coù naêm Ñaïi A-tu-luaân haàu caän vaø baûo veä hai beân: moät teân laø Ñeà Trì, hai teân laø Huøng Löïc, ba teân laø Voõ Di, boán teân laø Ñaàu Thuû, naêm teân laø Toài Phuïc17. Naêm Ñaïi A-tu-luaân naøy luoân luoân haàu caän baûo veä hai beân. Cung ñieän cuûa vua La-ha naøy ôû döôùi nöôùc bieån lôùn. Nöôùc bieån ôû treân ñöôïc duy trì bôûi boán thöù gioù: moät laø truï phong, hai laø trì phong, ba laø baát ñoäng, boán laø kieân coá18; chuùng giöõ cho nöôùc bieån lôùn, treo ngöôïc giöõa hö

15. Ba-la-ha A-tu-luaân 波 羅 呵 阿 須 倫 ; Paøli: Pahaøraøda Asura, moät trong ba thuû laõnh cuûa Asura.

16. Thieåm-ma A-tu-luaân 晱摩阿須倫; Paøli: Sambara Asura.

17. Nguõ ñaïi A-tu-luaân 五 大 阿 須 倫 : Ñeà Trì 提 持 , Huøng Löïc 雄 力 , Voõ Di 武 夷 , Ñaàu Thuû 頭首, Toài Phuïc 摧伏.

18. Töù phong 四 風: truï phong 住 風, trì phong 持 風, baát ñoäng phong 不 動 風, kieân coá

[www.daitangkinh.org](http://www.daitangkinh.org/)

khoâng, gioáng nhö maây noåi, caùch cung ñieän A-tu-luaân moät vaïn do-tuaàn, khoâng bao giôø bò rôùt. Oai thaàn, coâng ñöùc vaø phöôùc baùo cuûa vua A-tu- luaân laø nhö vaäy.”



phong 堅 固 風 .

# *Phaåm 7: TÖÙ THIEÂN VÖÔNG19*

## Phaät baûo Tyø-kheo:

“Caùch phía Ñoâng Tu-di sôn vöông moät ngaøn do-tuaàn coù thaønh cuûa Ñeà-ñaàu-laïi-tra20 Thieân vöông, teân laø Hieàn thöôïng21, doïc ngang saùu ngaøn do-tuaàn. Thaønh naøy coù baûy lôùp, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy thöù baùu, … cho ñeán, coù voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau ca hoùt líu lo, cuõng laïi nhö ñaõ keå.

“Caùch phía Nam Tu-di sôn vöông moät ngaøn do-tuaàn coù thaønh cuûa Tyø-laâu-laëc22 Thieân vöông, teân laø Thieän kieán23, doïc ngang saùu ngaøn do- tuaàn. Thaønh naøy coù baûy lôùp, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy thöù baùu, … cho ñeán, coù voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau ca hoùt líu lo, cuõng laïi nhö vaäy.

“Caùch phía Taây Tu-di sôn vöông moät ngaøn do-tuaàn coù thaønh Tyø- laâu-baø-xoa24 Thieân vöông, teân laø Chu-la Thieän kieán25, doïc ngang saùu ngaøn do-tuaàn. Thaønh coù baûy lôùp, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy thöù baùu, … cho ñeán, coù voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau ca hoùt líu lo, cuõng laïi nhö vaäy.

“Caùch phía Baéc Tu-di sôn vöông moät ngaøn do-tuaàn coù thaønh cuûa Tyø-sa-moân26 Thieân vöông. Vua coù ba thaønh27: moät teân laø Khaû uùy, hai laø

19. Töù thieân vöông 四天王; Paøli: Caøtummmahaøraøjikaø.

20. Ñeà-ñaàu-laïi-tra 提頭賴吒, Haùn dòch: Trì Quoác; Paøli: Dhataraææha.

21. Hieàn thöôïng 賢上.

22. Tyø-laâu-laëc 毗樓勒, Haùn dòch: Taêng Tröôûng 增長; Paøli: Viruøôhaka.

23. Thieän kieán 善見; Paøli: Sudassana, Skt.: Sudarzana.

24. Tyø-laâu-baø(baùc)-xoa 毗 樓 婆(博)叉. Haùn dòch: Quaûng Muïc 廣 目; Paøli: Viruøpakkha.

25. Chu (chaâu)-la Thieän kieán 周羅善見; Paøli: Cuøla-Sudassana.

26. Tyø-sa-moân 毗沙門, Haùn dòch: Ña Vaên 多聞; Paøli: Vessavaòa.

27. Ba thaønh: Khaû uùy 可畏, Thieân kính 天敬, Chuùng quy 眾歸.

[www.daitangkinh.org](http://www.daitangkinh.org/)

Thieân kính, ba laø Chuùng quy; moãi thaønh doïc ngang saùu ngaøn do-tuaàn. Thaønh naøy coù baûy lôùp, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy thöù baùu, … cho ñeán, coù voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau ca hoùt líu lo, cuõng laïi nhö vaäy.

“Phía Baéc thaønh Chuùng quy coù vöôøn röøng, teân laø Giaø-tyø-dieân- ñaàu28, doïc ngang boán ngaøn do-tuaàn, töôøng cuûa vöôøn coù baûy lôùp, baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy thöù baùu, … cho ñeán, coù voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau ca hoùt líu lo, cuõng laïi nhö vaäy. ÔÛ quaõng giöõa vöôøn vaø thaønh coù ao teân laø Na-laân-ni29 roäng boán möôi do-tuaàn. Nöôùc cuûa noù laéng trong khoâng bôïn nhô. Ven hoà ñöôïc laùt baèng baûy baùu laøm thaønh möông nöôùc; baûy lôùp lan can, baûy lôùp voõng löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy thöù baùu; hoa sen xanh, vaøng, ñoû, traéng, laãn loän maøu saéc ôû trong ñoù, aùnh saùng phaûn chieáu caû nöûa do-tuaàn, höông thôm phaûng phaát nghe khaép caû nöûa do-tuaàn. Vaû laïi reã cuûa noù lôùn nhö oå truïc xe. Nhöïa cuûa noù löu xuaát ra maøu traéng nhö söõa vaø coù vò ngoït nhö maät, … cho ñeán, coù voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau ca hoùt líu lo, laïi cuõng nhö vaäy.

“Tröø cung ñieän maët trôøi, maët traêng ra, cung ñieän cuûa caùc Töù thieân vöông, roäng ñoä boán möôi do-tuaàn. Töôøng cung ñieän coù baûy lôùp vôùi baûy lôùp lan can, baûy lôùp löôùi, baûy lôùp haøng caây, trang hoaøng chung quanh baèng baûy thöù baùu, … cho ñeán coù voâ soá caùc loaøi chim cuøng nhau ca hoùt líu lo, cuõng laïi nhö vaäy.

“Caùc cung ñieän naøy roäng boán möôi do-tuaàn, hai möôi do-tuaàn vaø nhoû nhaát beà ngang roäng naêm do-tuaàn. Töø thaønh Chuùng quy coù ñöôøng caáp baùu daãn ñeán thaønh Hieàn thöôïng; laïi coù ñöôøng caáp daãn ñeán thaønh Thieän kieán; laïi coù ñöôøng caáp daãn ñeán thaønh Chu-la Thieän kieán; laïi coù ñöôøng caáp daãn ñeán thaønh Khaû uùy, thaønh Thieân kính; laïi coù ñöôøng caáp daãn ñeán vöôøn Giaø-tyø-dieân-ñaàu; laïi coù ñöôøng caáp daãn ñeán ao Na-laân-ni, laïi coù ñöôøng caáp daãn ñeán cung ñieän ñaïi thaàn cuûa Töù thieân vöông.

“Khi Tyø-sa-moân Thieân vöông muoán ñeán ngoaïn caûnh taïi vöôøn Giaø- tyø-dieân-ñaàu, thì laäp töùc nghó ñeán Ñeà-ñaàu-laïi-tra Thieân vöông; Ñeà-ñaàu- laïi-tra Thieân vöông laïi nghó raèng: ‘Hieän taïi Tyø-sa-moân Thieân vöông ñang nghó ñeán ta.’ Lieàn töï mình söûa soaïn trang bò, ñoùng ngöïa vaøo xe

28. Giaø-tyø-dieân-ñaàu 伽毗延頭.

29. Na-laân-ni 那鄰尼.

baùu, cuøng vôùi voâ soá thaàn Kieàn-ñaïp-hoøa30 vaây quanh tröôùc sau, ñeán ñöùng moät beân tröôùc Tyø-sa-moân Thieân vöông. Khi vua Tyø-sa-moân nghó ñeán Tyø- laâu-laëc Thieân vöông, thì Tyø-laâu-laëc Thieân vöông laïi töï nghó raèng: ‘Nay vua Tyø-sa-moân ñang nghó ñeán ta.’ Lieàn töï mình söûa soaïn trang bò ñoùng ngöïa vaøo xe baùu, cuøng vôùi voâ soá thaàn Cöùu-baøn-traø31 vaây quanh tröôùc sau, ñeán ñöùng moät beân tröôùc Tyø-sa-moân Thieân vöông. Khi vua Tyø-sa-moân nghó ñeán Tyø- laâu-baø-xoa, thì Tyø-laâu-baø-xoa laïi töï nghó raèng: ‘Hieän taïi Tyø-sa-moân Thieân vöông ñang nghó ñeán ta.’ Lieàn töï mình söûa soaïn trang bò, ñoùng ngöïa vaøo xe baùu, cuøng vôùi voâ soá Long thaàn vaây quanh tröôùc sau, ñeán ñöùng moät beân tröôùc vua Tyø-sa-moân. Khi vua Tyø-sa-moân nghó ñeán ñaïi thaàn cuûa Töù thieân vöông, thì ñaïi thaàn cuûa Töù thieân vöông laïi töï nghó raèng: ‘Nay vua Tyø-sa-moân ñang nghó ñeán ta.’ Lieàn töï mình söûa soaïn trang bò, ñoùng ngöïa vaøo xe baùu, cuøng daãn theo vôùi voâ soá chö Thieân, ñeán ñöùng moät beân tröôùc Tyø-sa-moân Thieân vöông.

“Luùc naøy, Tyø-sa-moân Thieân vöông lieàn söûa soaïn trang bò, maëc y baùu, ñoùng ngöïa vaøo xe baùu, cuøng vôùi voâ soá traêm ngaøn Thieân thaàn ñeán vöôøn Tyø- dieân-ñaàu, töï nhieân coù gioù thoåi cöûa töï môû, töï nhieân coù gioù thoåi saïch ñaát, töï nhieân coù gioù thoåi hoa ruïng khaép maët ñaát, ngaäp ñeán ñaàu goái. Nhaø vua ôû trong vöôøn naøy cuøng nhau vui ñuøa, töø moät ngaøy, hai ngaøy, … cho ñeán baûy ngaøy; sau khi ngoaïn caûnh xong trôû veà cung ñieän cuûa mình. Vua Tyø-sa-moân luoân luoân coù naêm vò ñaïi quyû thaàn32 haàu caän baûo veä hai beân: moät laø Baùt-xaø- laâu, hai laø Ñaøn-ñaø-la, ba laø Heâ-ma-baït-ñeà, boán laø Ñeà-keä-la, naêm laø Tu-daät- loä-ma, naêm vò quyû thaàn naøy luoân luoân theo haàu baûo veä. Oai thaàn, coâng ñöùc, phöôùc baùo cuûa vua Tyø-sa-moân laø nhö vaäy.”



30. Caøn-ñaïp-hoøa 乾 沓 和 ; thaàn aâm nhaïc cuûa Ñeá Thích, nhöng do Ñeà-ñaàu-laïi-tra quaûn laõnh; Paøli: Gandhabba, Skt.: Gandharva.

31. Cöùu-(cöu)-baøn-traø 究 ( 鳩 ) 盤 茶 , caùc thaàn thuoäc haï cuûa Tyø-laâu-laëc; Paøli: Kumbaòñha.

32. Nguõ ñaïi quyû thaàn 五大鬼神(Paøli: Paóca mahaøyakkhaø): Baøn-xaø-laâu 盤闍樓; Ñaøn- ñaø-la 檀 陀 羅; Heâ-ma-baït-ñaø 醯 摩 跋 陀; Ñeà-keä-la 提 偈 羅; Tu-daät-loä-ma 修 逸 路摩.

[www.daitangkinh.org](http://www.daitangkinh.org/)